

Zeitschrift: Schweizer Volkskunde : Korrespondenzblatt der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde
Herausgeber: Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde
Band: 9 (1919)
Heft: 5-8

Artikel: Zur Geschichte von Ziböris "Soldateliedli"
Autor: Gassmann, A.L.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1005043>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

i) „Wettervögel“ im menschlichen Körper.
Rheumatismus, Hühneraugen.

k) Verschiedenes.

Es gibt Regen: wenn die Milch nicht aufgeht, der Kaffee in der Mitte einen Schaum hat, der Brunnen gerade hinuntertropft, die Fässer und die Pflastersteine „schwizen“, der Schüttstein bis am Morgen nicht trocknet, der Ruß vom Kamin fällt, der Ruß an der Pfanne weiter brennt („Heidesür“) (Sattellegi), die Sandsteine naß werden, das Kupfer „anläuft“, das Salz weich wird, das Wasser in der Pfanne „sigt“, das Feuer nach einander erlischt, der Rauch nicht steigt, in Butter ein „Güntli“ ist, die Sensen am Morgen sofort rosten, wenn nach Regen die Straße rasch weiß abtrocknet.

Zur Geschichte von Ziböris „Soldateli“.

Von A. L. Gafmann, Sarnen.

Von befreundeter Seite wird mir Heft XI des Jahrgangs 1916 des „Heimatschutz“ übersandt. Darin finde ich folgende Notiz:

„Dann freut man sich wieder an entzückend einfachen Neckliedchen, wie dem Leiblied der Berner Schützenoffiziere des Bat. 131:

Säg Meiteli, säg Meiteli,
Wo heisch du de dis Hei?

mit dem zwiefachen Tempo seiner G'säzli. . . Frau Alt-Regierungsrat Scheurer in Gampelen, die das Lied übermittelte, hielt es für sehr alt und glaubte, es komme irgendwo „vom Guggisberg abe.“ Dabei sind aber Wort und Weise von Th. Bucher (Ziböri) in Luzern und gehen auf einen von J. Fröhli in Solothurn komponierten Marsch zurück.“

So anlässlich einer Rezension des von Hanns In der Gand herausgegebenen „Schwyzerfänkli“. Das Büchlein selbst aufgeschlagen, finde ich folgendes Liedchen (von mir etwas anders rhythmisiert):

D's Soldatemeitschi.



1. Säg, Mei-te-li, säg, Mei-te-li, wo heisch du de dis Hei? 3



ha's em-e-n-Ort im Schwizer-land, es isch vo Holz und Stei.

2. Wenn's donneret, wenn's wetteret,
So schlat's bi üs nit i.
Es müeskti denn es tufigs nei! —
Es Hagelwetter fii.

3. Säg, Meiteli, säg, Meiteli,
Wo heisch du de dis Herz?
Es isch mir hüt abhände cho,
I g'püre nu der Schmerz.

4. S'het trümmelet, f'het pfiifelet,
D'r Soldat hed's Fähnli g'schwenkt.
Da han-is i der erste Freud
Em Traintrompeter g'schenkt.

5. Säg, Meiteli, säg, Meiteli,
Wo heisch du di Verstand?
I han-e mit em Herz verschenkt,
Grad beides mitenand,

6. U nimmt nit u wott er mi nit,
U bi-n-em z'weni riich,
U wird-e-n-i kei Soldatefrau,
Hirate tue-n-i gliich!

Im Jahre 1910 veröffentlichte Biböri bei Räber & Cie. in Luzern¹⁾ folgendes Gedichtchen:

Es Soldateliedli.

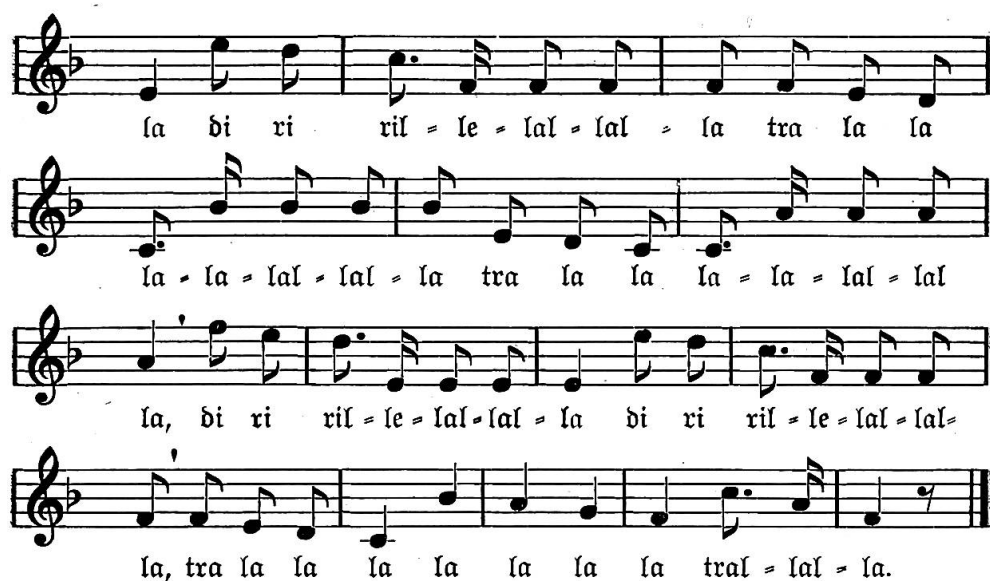
1. „Meiteli, liebs Meiteli, wo heisch au du dis Hei?“
„Es liid im liebe Schwizerland und isch vo Holz und Stei!
Wenn's wätteret,
Wenn's brönnereet,
So schlod's bi eus nid i,
Es müest au gar e böse Sturm, es Griebelwätter sii!“
2. „Meiteli, liebs Meiteli, wo heisch au du dis Härz?“
„Es isch mir hüt abhande cho, i g'spüre no d'r Schmärg!
S'hend pfiifelet,
S'hend trümmelet,
Und's Schwizerfähdli g'schwänkt,
Do han-is i der erste Freud im Trängtrompeter g'schänkt.“
3. „Meiteli, liebs Meiteli, wo heisch au di Verstand?“
„Dä han-i au zum Härzli g'gä, 's gohd beedes mit-enand!
Und chonnd er nid,
Und will er nid,
So isch am Und jo gliich,
Und gib i ke Soldatefrau, hirate tue-n-i gliich!“

Hierzu erlaube ich mir zu bemerken: Im Jahre 1907 habe ich in Escholzmatt (Entlebuch) von einem gewissen Unternährer folgendes Volksg'sächlein aufgezeichnet:

Im Marsch.

D Mei - te - li, o Mei - te - li, was chonnd dir au i
Sinn? Was bruuchst du au e Son - ne - schirm für
di ver-brönn - te Grin(d). Di ri ril - le - lal - lal'

¹⁾ Biböri, Hundert wildi Schöß.



Laut Versicherungen von alt Amtstatthalter Schmid in Schöpfheim und Barbara Studer in Escholz matt (ca. 80 Jahre alt) hat dieses G'stälein „von jeher“ existiert. Es scheint auch noch andersorts daheim zu sein.

In Sarnen trällerte vor ca. 2 Jahren eine Schülerin der Mittelschule, Emilie Amshwand, so etwas wie obige Melodie. Auf mein Befragen antwortete sie mir, sie habe das Liedchen vom Töchterchen des hiesigen Bankdirektors, der ein Solothurner ist, gehört. Die Variante lautet:



Weiter habe ich im Jahre 1911 von Frau Marie Portmann in Escholz matt — Tochter des bekannten Natursängers und Aesplers Ziehlmann in Schöpfheim — wiederum jene Melodie aufgezeichnet, die mir seiner Zeit Unternährer sang. Der Text war aber der Ziböri'sche, mit bloßer Umstellung der Strophen (die 2. Strophe an erster Stelle).

Endlich wirft der Dichter Ziböri als LandsturMLEUTENANT im Jahre 1914 (Mobilmachung) sein „SoldateliEDli“ — mit der ausdrücklichen Bemerkung „nach einer Volksweise“ — unters Militär. Die Kopie des fliegenden Blattes (hektographiert) lautet:

Es Soldateliedli.

Nach einer Volksweise vom Ziböri im Landsturm.

Heiter.



„D Mei - te = li! Lieb's Mei - te = li, wo heßch au du bis
 Sei?“ „Es lid im lie = be Schwi = zer = land und isch vo
 Holz und Stei! Wenn's wät = ret, wenn's brön-ne = ret, so
 schlod's bi eus ned i, es müeßt au gar e bö = se Sturm, es
 Gre = bel-wet = ter si!“ Tral = la = la = la = la = la, Tral = la =
 la = la = la = la = la. Tral = la = la = la, tral = la = la = la, tral = la = la =
 la, tral = la = la = la. Tral = la = la = la, tral = la = la, tral = la =
 la, tral = la = la = la, tral = la = la = la = la = la = la = la, tral = la = la!

Grenzbesetzung 1914.

Obikon, Munitionsj Schub.

Meinen Kameraden im Felde gewidmet.

Ich kalkulierte nun so: Die Tatsache, daß Ziböri — wohl in
 Verbindung mit einem musikalisch geschulten Freund — obiges

Schriftstück abgefaßt, läßt annehmen, daß ihm, dem Volksdichter, das Entlebuchische G'säglein bekannt war. Dieses hat ihm zweifelsohne den ersten Anstoß zu seinem äußerst volkstümlich gehaltenen Gedicht gegeben. Bewußt oder unbewußt hat er seine Verse, vielleicht gar singend oder trällernd von einer gemütlichen Weinreise über die Berge heimkehrend, nach jenem geschaffen. Der Rhythmus schon ist sehr einladend hierzu. Sei dem nun, wie ihm wolle. Die Hauptsache ist, daß uns der Sänger ein schönes Lied geschenkt, und das hat er.

Der Fall ist übrigens nicht vereinzelt. Schon Goethe hat, als er für Herder im Elsaß und in der Schweiz Volkslieder sammelte, sein „Uf em Bergli bin i g'sesse“ nach einem Schweizer Volksmotiv gedichtet.

Dem Dichter Ziböri lag übrigens der Fall sehr nahe. Er, der aus dem Bergvolk hervorgegangen, der tagtäglich unterm Volk lebt und wirkt, woher nimmt er denn seine Motive? Wohl aus der Umgebung, und nur so bleibt der Dichter bodenständig und wahr. Es ist mir auch bekannt, daß Ziböri wegen eines einzigen Wortes, wegen eines einzigen Reimes, den er zufällig aus dem Volksmund erhascht, schon ein Gedicht geschaffen.

Weniger will mir einleuchten, daß die Melodie des Liedes auf einen von F. Fröhli in Solothurn seiner Zeit komponierten Marsch zurückgehe; das wäre erst noch zu beweisen. Ich habe mir hier Mühe gegeben; die Anfrage nach Solothurn blieb aber unbeantwortet. Ganz ausgeschlossen ist diese Version nicht, liegt doch im 2. Teil der Melodie sehr viel Marschartiges. Vielleicht ist irgend ein Leser aus dem Solothurnischen imstande, uns in einer nächsten Nummer diesen Marsch zu unterbreiten.

Andere Leser können vielleicht noch mit weiteren Lesarten dienen. Hierzu rechne ich auch die von Hanns In der Gand gebrachte.

Ziböris „Soldatelieli“ scheint also bereits volksläufig geworden zu sein. Für den Forscher ist es interessant zu beobachten, wie sich das Lied in Text und Melodie weiter entwickelt, bis es sich schließlich zum Volkslied durchgerungen hat.

Der Vollständigkeit halber sei erwähnt, daß das Ziböri'sche Gedicht von Schweizer Komponisten bereits auch mehrfach vertont worden ist.

Einen ähnlichen Wandel, wie Ziböris „Soldatelieli“ macht gegenwärtig auch dessen „Aelplertanz“ im Volke durch. Doch hierüber ein andermal.
